

# 言の葉 KOTO NO HA

N° 5 · NOVIEMBRE 2017

ペルー日系人協会日本語普及部  
ニュースレター  
Boletín mensual del Dpto. de  
Difusión del Idioma Japonés de la APJ

## SOV

Cuando tomamos la decisión de iniciar el estudio de un idioma, cualquiera que sea nuestra motivación u objetivo, nos tocará entender algunos aspectos o particularidades de dicha lengua. En esta oportunidad trataremos de simplificar lo complejo de una parte de la gramática del nihongo con algunos ejemplos y un poco de teoría sobre su estructura sintáctica, que te ayuden a entender lo que al inicio quizás sea un poco complicado pero que con práctica estamos seguros que lo podrás dominar.

Una de las estructuras de la sintáctica del idioma japonés es:

### S (Sujeto) + O (Objeto) + V (Verbo)

Nihongo	Español
1. おとうとは まんが を 読みます。 Otōto wa manga o yomimasu.	Mi hermano menor lee manga.
2. こども は ぎゅうにゅう を 飲みます。 Kodomo wa gyūnyū o nomimasu.	El niño toma leche.

- Aquí se menciona primero el sujeto, el cual tiene cambios dependiendo de la partícula que le sucede. En este caso podemos ver la partícula [wa], que indica al sujeto en forma descriptiva no circunstancial.
- El objeto va en el medio.
- Generalmente los verbos se colocan al final de la oración, pero hay casos, sobre todo al conversar, que no cumplen la regla SOV.
- La partícula [o], es la que indica el objeto indirecto.

Entonces como parte básica de una de las estructuras sintácticas del idioma japonés, el verbo principal siempre va al final de la oración y las partículas condicionan el significado del sujeto y/o del objeto para darle sentido a lo que deseamos decir.

#### Nota:

WA = は	La lectura de este hiragana es [HA] pero en este caso como partícula se pronuncia WA
O = を	No se usa la お = O, de las vocales.

# Aprendamos japonés

## Pidiendo favores

おねがいします。  
Onegaishimasu

Por favor

どうぞ。  
Dōzo

- Aquí lo tiene
- Sí, adelante
- Sírvase a gusto por favor
- Pase usted

## Ubicaciones

どこ。  
doko.

Dónde.

トイレはどこですか。  
Toire wa dokodesuka.

¿Dónde está el baño?

銀行はどこですか。  
ginkō wa dokodesuka.

¿Dónde queda el banco?

## Otras expresiones útiles

これをください。 / これ、おねがいします。  
Kore o kudasai. / kore, onegaishimasu.  
Esto por favor.

はい、かしこまりました。  
Hai, kashikomarimashita.  
Entendido / De acuerdo / Con mucho gusto.

ここ  
Koko  
Aquí

これ  
Kore  
Esto (cerca al que habla)

そこ  
Soko  
Ahí

それ  
Sore  
Eso (cerca al que escucha)

あそこ  
Asoko  
Allí / Allí / Aquel lugar

あれ  
Are  
Aquello (lejos de ambos)



すみません、  
としょかんは  
どこですか。

sumimasen, toshokan wa dokodesuka.

Disculpe,  
¿Dónde está la biblioteca?

としょかんは  
はっかい  
にあります。

toshokan wa hakkai ni arimasu.

La biblioteca está en el octavo piso.



エレベーターは  
どこですか。

Erebētā wa dokodesuka.

¿Dónde está el ascensor?

あそこです。

Asoko desu.  
Está por allá.



ありがとう  
ございました。

Arigatō gozaimashita.

Muchas gracias.

## Proverbio del mes

かめ こう とし こう  
「亀の甲より年の功」

Kame no kō yori toshi no kō

### Traducción literal:

El éxito de los años es mejor que el caparazón de la tortuga

### Significado y símil en español:

La experiencia de las personas mayores es importante, por eso se las debe respetar  
▪ "Más sabe el diablo por viejo que por diablo".

## Omedetō gozaimasu

El 3 de noviembre de 1917 se fundó la Sociedad Central Japonesa (Chuo Nihonjinkai), que desde 1984 conocemos como Asociación Peruano Japonesa (Perú Nikkeijin Kyōkai), institución matriz de la comunidad nikkei en el Perú, que este año celebra el centenario de su fundación.

La entonces Sociedad Central Japonesa se creó apenas 18 años después de la llegada de los primeros inmigrantes japoneses a nuestro país (1899), gracias al esfuerzo y visión de un grupo de jóvenes inmigrantes, que tenían el objetivo de congregarse a toda la comunidad y apoyarse mutuamente.

No fue fácil, pero pudo más la perseverancia (*konki*). Hoy podemos estar orgullosos y muy agradecidos por todo el esfuerzo de quienes, desde sus inicios hasta el día de hoy, forjan una institución que congrega a japoneses y sus descendientes, contribuyendo en las diferentes áreas del desarrollo de nuestro país y sobre todo uniendo estas dos culturas milenarias. Por ello, a todos aquellos pioneros y a los que son herederos de este gran sueño (*yume*), les decimos:

**¡Omedetō gozaimasu! (¡Felicitaciones!)  
¡Arigatō gozaimashita! (¡Muchas gracias!)**



## El valor del mes

# 感謝

GRATITUD  
KANSHA

Consiste en reconocer y apreciar lo que es bueno en la vida; es la actitud de dar humilde y gozosamente las gracias por los favores o bienaventuranzas recibidas.

## ¿Sabías que...?

Japón tiene un sistema de división territorial y administrativo de prefecturas conocido con el acrónimo de **TODŌFUKEN**, compuesto por 47 prefecturas (en el Perú las llamaríamos departamentos) y que hace referencia a las diferentes categorías que existen entre estas. A través de la historia administrativa del Japón ha habido muchos cambios, pero es a partir de la Era Meiji que hubo una gran reestructuración.

### TODŌFUKEN:

- **TO**. Se refiere a la prefectura metropolitana de *Tōkyō To*, actual capital de Japón.
- **DŌ**. Hace referencia a un territorio al norte de Japón y que debido a su división especial mantiene su nombre de región o territorio. Esta prefectura es *Hokkaidō*<sup>1</sup> – Región (Ruta) del Mar del Norte.
- **FU**. Existen dos prefecturas con esta categoría, que mantienen este antiguo nombre de prefecturas urbanas porque tienen cierta importancia dentro de este sistema: *Kyōto Fu* y *Osaka Fu*.
- **KEN**. Se denomina así a 43 prefecturas rurales.

Las 47 prefecturas o **TODŌFUKEN** están además divididas por regiones.

1. Hokkaidō: A diferencia de otras prefecturas como *Kanagawa Ken*, *Osaka Fu* o el mismo *Tōkyō To*, *Hokkaidō* es un nombre compuesto y se le llama Prefectura de *Hokkaidō*, aunque suene redundante en el español.



## Efemérides

### Día de la Cultura

El 3 de noviembre se celebra en Japón el Día de la Cultura (Bunka no hi). El 3 de noviembre de 1946, en la etapa de posguerra, se promulgó una nueva Constitución, que en su cláusula sobre los días festivos indicaba como su principal objetivo “Amar la Libertad y la Paz y promover la Cultura”. Por ello, en conmemoración de ello, se celebra esta fecha desde 1948, un día muy importante para el pueblo japonés.



## Actividades de octubre

### Clubes de conversación en nihongo

- **Sábado 18: SHABERANKAI**  
Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.  
Hora: 6:00 p.m. a 8:00 p.m. Lugar: 6° piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.

- **Sábado 11 y 25: OHANASHIKAI**  
Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.  
Hora: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.  
Lugar: Sala de reuniones del primer piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

#### PARTICIPACIÓN GRATUITA

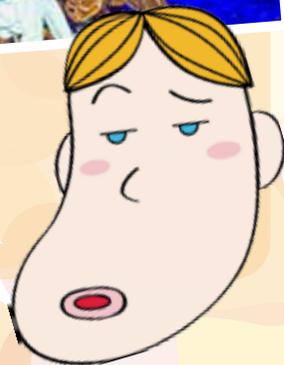
## Reto del mes

El *Kabuki* es una de las artes tradicionales representativas de Japón. La etimología de la palabra *Kabuki* viene de la palabra *katamuku*. Entonces, ¿cuál de las siguientes sentencias es el significado de *katamuku*?

- Gusto y aptitudes para el canto.
- Estar de acuerdo a los estilos de la época.
- Fuera de lo común, aspecto extraño.
- Gusto y aptitudes para el baile.



Pensé que *Kabuki* era una banda de rock pesado de Japón...



Envía tu respuesta hasta el 30 de noviembre al correo: [idiomas@apj.org.pe](mailto:idiomas@apj.org.pe) con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.